

tos léxicos, el de M. Meliss, sobre el lenguaje periodístico, y el de N. García, sobre los adjetivos de color en los fraseologismos españoles y alemanes, y un quinto artículo, el de E. Alvargonzález, que trata el problema de los préstamos angloamericanos y su adaptación al alemán y al español. Este volumen se completa con tres ponencias sobre tipología textual y algunos problemas sintácticos, las de R. Buhlmann, J. M.^a Piñán y A. Gracia, y con la aportación de M. Riutort que propone una nueva lectura de un verso del *Muspilli* basándose en una interpretación del sustantivo *uuafal* que difiere de las existentes hasta ahora.

El último volumen, *La enseñanza de lenguas extranjeras entre tradición e innovación*, es el menos extenso de los cinco, y trata diferentes cuestiones didácticas y metodológicas de la enseñanza del alemán como lengua extranjera. Aquí también podemos encontrar algunos análisis contrastivos, como el de M.^a A. Seijo acerca de una gramática de las lenguas española y alemana del siglo xvii, y el de K. Kunkel, C. Moreno, R. Piñel y M.^a L. Schilling en el que se añaliza el concepto de *Frau* en varios métodos de enseñanza del alemán y del español. Asimismo se incluye en este tomo el análisis comparativo de dos obras lexicográficas alemanas, los diccionarios de valencias de Helbig/Schenkel y de Engel/Schumacher, que presenta A. Castell. Junto a estas ponencias, dos relacionadas con la aplicación de los nuevos medios informáticos en la enseñanza de las lenguas: a) el uso de los microordenadores en el aprendizaje de lenguas modernas y sus literaturas, presentada por G. Ruipérez, y b) un nuevo programa informático para la enseñanza del alemán, presentada por S. Caesar. Cierra este volumen una aportación de P. Cantos y D. Scheu de marcada orientación didáctica.

Como se puede deducir de la breve descripción de los cinco volúmenes que componen las actas, nos encontramos ante una obra que nos pone al alcance de la mano un abanico amplísimo de temas de los principales campos de investigación de la germanística actual, tratados por especialistas y con diferentes enfoques. Creo que es una obra de gran interés que merece la pena consultar y que nos ilustra acerca de nuevos y diferentes campos de investigación que pueden abrir nuevos horizontes para futuros trabajos.

Consuelo Moreno

Anna Seghers. Eine Biographie in Bildern. Mit einem Essay von Christa Wolf. Herausgegeben von Frank Wagner, Ursula Emmerich, Ruth Radvanyi. Berlin, Aufbau, 1994. 250 fotos, 264 p.

Argonautenschiff. Jahrbuch der Anna-Seghers-Gesellschaft Berlin und Mainz e.V. Nr. 1-3 (1992-1994).

Siempre ha llamado la atención la reserva absoluta de la autora Anna Seghers respecto a su vida privada, hasta el punto de que su modo de escribir, carente de elementos autobiográficos —típicamente femeninos—, se ha llegado a considerar «masculino». En *Anna Seghers. Eine Biographie in Bildern*, se despliega ante el lector una imagen nueva y desconocida de la escritora que rompe cualquier visión anterior. A mi juicio, ello se debe a que este libro conjuga de modo afortunado las tres vertientes distintas de aproximación a Anna Seghers que representan los tres responsables de la

obra: Frank Wagner, catedrático emérito de Literatura Alemana de la Universidad Humboldt de Berlín y autor de diversos estudios sobre Anna Seghers; Ursula Emmerich, lectora de la editorial Aufbau y encargada de la edición de las obras completas de Seghers iniciada en 1975, y Ruth Radanyi, la hija de la autora. En su radical ejercicio de abstinencia verbal, lo que los editores literarios nos proponen con este hermoso libro es una nueva lectura de la figura de Anna Seghers, tanto por el modo como por el resultado de la lectura.

Así, nos invitan a leer la historia de una vida en una sucesión de fotos con el contrapunto de los textos que las acompañan. Las distintas estaciones de la vida de Anna Seghers están documentadas en su rostro, y no sólo por el paso de los años. Imágenes de la joven sonriente y confiada, la estudiante seria y algo abstraída, la recién casada, estrechamente abrazada a su marido (¿simplemente felices o buscando mutua protección?) en una solitaria playa, la madre jugando con los hijos, las engañosas fotos del exilio en París con elegante sombrero, el rostro tenso de los pasaportes y visados, la mirada perdida, inmensamente abierta al vacío después del accidente en México. Más tarde, tras el regreso a Alemania, el rostro atento y oficial de congresos y reuniones, la amplia sonrisa (¿quizás también máscara protectora?) que llega a la alegría juvenil y desenfadada de una Anna Seghers de pelo blanco que saca la lengua al fotógrafo. Y, a lo largo de los años, escribiendo en cualquier mesa de trabajo. Junto a las fotos, los textos ayudan a reconstruir las estaciones de la vida: son fragmentos de obras de Seghers, de diarios y cartas, de entrevistas, recuerdos de los hijos y amigos, testimonios de quienes no han estado de acuerdo con ella o con su modo de proceder, documentos oficiales, incluso el informe secreto del FBI.

Los editores literarios han recopilado este material con una delicadeza y cuidado que en cierto modo recuerda el trato que la propia Seghers da a sus figuras literarias: desde el profundo saber de la insondable complejidad de cualquier vida humana, respetando barreras, pero aportando desde todos los ángulos posibles los elementos que contribuyan al mejor conocimiento y comprensión de esa vida en sus distintas y cambiantes circunstancias históricas. El resultado de todo ello no es una imagen cerrada, conclusa y perfectamente delimitada de la escritora, sino todo lo contrario: «ganz irdisch und nicht ganz von dieser Welt», la figura de Anna Seghers adquiere una inesperada, cálida y cercana corporeidad que sin embargo se sustrae a ser totalmente aprehendida. El lector no sólo no encuentra respuestas unívocas a cuestiones que los últimos años han puesto especialmente de relieve, como las relacionadas con el proceso político de 1957 a Walter Janka, sino que la pluralidad de facetas y perspectivas genera a su vez una nueva serie de preguntas que invita a la reflexión. Al mismo tiempo, ese pluriperspectivismo dota de nuevos significados a pasajes conocidos de obras de Anna Seghers, asomando la profunda imbricación entre lo público y lo privado e iluminando aspectos del complejo proceso de creación literaria.

En su ensayo introductor a la biografía, Christa Wolf reflexiona sobre la figura de Anna Seghers, «Deutsche, Jüdin, Kommunistin, Schriftstellerin, Frau, Mutter», y la problemática de una vida en la que conciliar las exigencias a veces recíprocamente excluyentes de esta múltiple identidad. En este ensayo, escrito en septiembre de 1992, reconoce Christa Wolf no poder escribir sobre Seghers «wie zum letzten Mal», en un momento de «Umwertung aller Werte», que también afecta a la figura de Anna Seghers. En efecto, en el proceso generalizado de revisión de la literatura y los valores literarios de la extinta RDA, Anna Seghers ha sido objeto desde 1992 de diversos

estudios y monografías (Ute Brandes: *Anna Seghers*. Berlin, Colloquium, 1992; Christiane Zehl Romero: *Anna Seghers. Mit Selbsteugnissen und Bilddokumenten*. Reinbek b.H., Rowohlt, 1993; Andreas Schrade: *Anna Seghers*. Stuttgart, Metzler, 1993; Alexander Stephan: *Anna Seghers im Exil*. Bonn, Bouvier, 1993). Con sus muy diversos puntos de partida, todos ellos testimonian el interés de la historiografía literaria por aportar nuevos datos y encontrar un nuevo acercamiento a esta figura aparentemente tan conocida. Prueba de dicho interés es también la nueva edición de sus obras, a partir de 1993, en la nueva-antigua editorial Aufbau.

De especial relevancia en este contexto me parece el mencionar los anuarios de la *Anna-Seghers-Gesellschaft* (fundada en 1991), que con el nombre de *Argonautenschiff* se vienen editando desde 1992. En ellos se publican las actas de los congresos anuales de la Asociación, además de estudios actuales, crítica de libros, textos literarios pertenecientes al inmediato contexto de Anna Seghers, así como cartas y esbozos literarios de la autora hasta ahora inéditos y que pueden contribuir al estudio de su obra. Es decir, se trata de una documentación imprescindible de la investigación actual sobre Anna Seghers, en la que a su vez se va poniendo de relieve de modo progresivo la nueva reflexión (y autorreflexión) de la crítica literaria sobre la obra y figura de Seghers.

De todo ello quiero destacar nuevamente la *Biographie in Bildern*. Precisamente en los momentos actuales, en los que una revisión de valores corre el riesgo de traducirse con facilidad, en virtud del conocido movimiento pendular, en descalificaciones apriorísticas, un libro como éste, con su espíritu ecuánime y pluralista en la aportación de documentos, su profundo respeto a la figura plasmada y a la capacidad de enjuiciamiento del lector, me parece que puede contar entre las obras que contribuyan a una forma verdaderamente nueva de acercamiento no sólo a la figura de Anna Seghers, sino a la literatura de la RDA en general.

Ana Pérez